



אריסינדיד מאטאנסינאס אי פלייטוס, אי לו קי בושקו סאלייו אה פעל או קי נון סאלייו סי נון אינפיוסו אסאליר. דיטא פירסונה טאמיין מיריסי מאטאדו.

57 לוס פלייטוס קי קונטימוס אריבא אין ארטיקולו 55 אי 56 פואי איגו אונז די אילייוס פור באנדה די און טאקום די לאדרונים, או קי פואירון קאבזאנטיס דיל אינפיוסירייו דיל פיסאט איל קאפו די איסטא קומ[פ]אנייה. אי איל קין פואי קאבזאנטי אה איסטו אנדי לוס טופאן סון מאטאדוס אי לוס אוטרוס קי סי טופאן אינל לוגאר דילה קולפה סימיטיראן אינרימו פור אינטירו או פור טיימפו סיגון איס לה קולפה.

58 סי סי אגונטארון פור פלאטיקאר אאזיר און פיסאט די לוס אינמינטאדוס אין 55 אי 56 דיספואיס די דאר קאראר אינטרי אילייוס פארה אזירלו אינפיוסארון אריזיר סוברי לה קוזה, מה קי איל פיסאט פרופייו נון סאלייו אפועל דאינדה. טודוס לוס קיסי טופארון אינאקיל קונסילייו סי אראן סורגון פור אינטירו. מה סי דאינדה נון סי ריזו דינגון מודו די קוזה פאראקי סאלגה איסטי פיסאט אוטרו קי סולו פואי און קאראר קיסי דייו אינטרי אילייוס. סיינדו אנסי סימיטיראן קאלי בינד פור טיימפו איסי אינסיטי קונסילייו פואי אונה פירסונה קי קונבידה אאזיר אונז די איסטוס פיסאטיס, אילוס אוטרוס נון ריסיביירון, אלדיטו קונבידהאדור סימיטירה אינפריזו די און אניו אסטא טריס.

59 מאמור די פארטי דיל דובליט, קי סין אביר אונה קאבזה קי סיאה קירידה אל גובירנו טומו איל קומאנדו די אונה טרופה די סולדאט או די און פוקו די אילייוס או די דונאמאס די נאביס די גירה או אונה קאלי או די אוטרו איסטאדו די פורטיסאס אודי און לימאן או די און קאזאל, אי טודו קין לי בינו קומאנדו דיל ריי פאראקי אבאנדוני איל קומאנדו דיל אסקייר קי איס איל מימור אי נון אזי סיגון איל קומאנדו. אי טאמיין פירסונה קי אזי ארוביז די פירמאן קי בינו פור דאר לה ליסינסייה אי איספארזירסין אלגונה טרופה קי איסטא דיבאשו דיקומאנדו, אי סין סיר לו דיריגו אי מאקבול פארה איל גובירנו לוס דיטייני פור אזיר ארוביז מיריסי מאטאדו.

60 מימוריס קי איסטאן אינריבא די לוס סולדאדוס או זאבטיאס דיל דובליט פור אזירלוס אובראר אינסוס סירביסייוס קין קירי קי סיאה. קי קומאנדה די אזיר ארוביז דיל אימיר דיל דובליט פור קואינטו דילה אקוידורה די אסקייר סי אזי סורגון פור טודה סובידה. מה סי סאלייו אלגון פרוטו ניגרו דהינו קי קון איסטי

pleytos, i lo ke bushko salyo a *poal*, o ke non salyo si non enpeso asalir, dita persona tamyen merese matado.

57 Los pleytos ke kontimos ariva en artikolo 55 i 56 fue echo uno de eyos por vanda de un *takum* de ladrones, o ke fueron kavzantes del enpeseriyo del *fesat*, el kapo de esta *kum*[planya, i el ken fue kavzante a esto, ande los topan son matados, i los otros ke se topan enel lugar dela kulpa semeteran enremo por entero, o por tyempo sigun es la kulpa.

58 Si se adjuntaron por platikar aazer un *fesat* de los enmentados en 55 i 56, i despues de dar *karar* entre eyos para azerlo, enpesaron arijir sovre la koza, ma ke el *fesat* propyo non salyo *apoal* dainda, todos los kese toparon enakel konsilyo se aran *surgun* por entero. Ma si dainda non se rijo dingun modo de koza parake salga este *fesat*, otro ke solo fue un *karar* kese dyo entre eyos, syendo ansi semeteran *kale bend* por tyenpo. Isi eneste konsilyo fue una persona ke konbida aazer uno de estos *fesates*, ilos otros non risivyeron, aldito konbidador semetera enprezo de un anyo asta tres.

59 *Memur* de parte del *dovlet* ke, sin aver una kavza ke sea kerida al governo, tomo el komando de una trupa de soldat, o de un poko de eyos, o de *donanmas* de naves de gerra, o una *kale*, o de otro estado de fortesas, ode un *liman*, o de un kazal, i todo ken le vino komando del rey parake abandone el komando del askyer ke es el *memur*, i non aze sigun el komando; i tamyen persona ke aze arovez de *firman* ke vino por dar la lesensya, i esparzirsen alguna trupa ke esta debasho dekomando, i sin ser lo derecho i *makbul* para el governo, los detyene por azer arovez, merese matado.

60 *Memures* ke estan enriva de los soldados o *zabties* del *dovlet* por azerlos ovrar ensus servisys, ken kere ke sea, ke komanda de azer arovez del *emir* del *dovlet* por kuento dela akojedura de askyer, se aze *surgun* por toda suvida. Ma si salyo algun fruto negro

קומאנדו קי איל איזו, איל אסקייר איזיירון סיגון סוקומאנדו איקון איסטו נון סאלייו אה פועל לה דימאנדה דיל גובירנו אינריב'ה די איסטי איג'ו. איל קומאנדאדור מיריסי מאטאדו, אי טאמיין אפארטי דיל קומאנדאדור לוס גראנדיס קי איי זאבטיאס פארה אזיר איזרה דיטו קומאנדו טאמיין אילייוס סי אפינאן קון מיטירלוס אינל רימו פור טיימפו.

61 פראגואס קי אפארטיינין אלגובירנו. או מאגאזיניס, או אנבאריס, טודו איל קין לוס קימה אי לוס דירוקה פור חיאניטליק מיריסי מאטאדו.

62 טודו איל קין אזי ייאגמה או אריב'טה בייניס, מולקיס, אי מונידאס דיל ריי או דילה ג'ינטי, או קי אריקו'זי איסי איזו קאב'יסירה אלה ג'ינטי ארמאדה פור ב'יניר קונטרה אלאסקייר דיל ריי קי ב'ינין פור אבאטיר אדיטה ייאגמה אי אלגונו קי סי טופה קומאנדאנטי די איסטי טאקום די ייאגמאג'יס מיריסי מאטאדו. אי איל ריסטו די דיטה ג'ינטי קי נון סון קאב'יסיראס ניקומאנדאנטיס אין אפ'יראנדוסין אינל לוגאר דיל פ'יסאט סי מיטיראן אין רימו פור טיינפוס.

63 לוקי נוטימוס אריב'ה די חאיידוטיס אי ייאגמאג'יס סיינדו איס און איג'ו קומו אונה קומפאנייה, קין מירארה לוס איג'וס די דיטה קומפאנייה טאנטו דילישוס קומו דיסירקה, אי קין איזו טירטיפ אי אריקו'זו אונה קומפאנייה די איסטטה מאנירה אי טודו איל קין ליס דה ארמאס איג'יב'חאניס אי פוסאטיס די פלייטוס אין קונוסיינדו קי סון ג'ינטיס אייודאנטיס או אלגונוס קי ליס מאנדאן זאיירי אי קומיסטיב'ליס, או אינלה מאנירה קי סירה קי סי אב'יזאן איסקונדידאמינטי קון לוס גראנדיס די דיטה קומפאנייאה, אי אין קונוסיינדו לה אידיאה אי איל איסטאדו די דיטה קומפאנייאה, סין טיניר איל נינגון דיב'יטו ליס דה לוגאר פארה דורמיר, או פארה איסקונדירסי דיטה ג'ינטי סי מיטין פור טיימפו אלרימו.

64 אינאיסטטה מאנירה די אקו'זימיינטו קונטראריי קיסי טופה אונה פירסונה קינן איס קומאנדאדור ניקאב'יסירה די אלגון איג'ו די איסטטה ריאונייון. קי אין פרימה ב'יז קי סילי אינקומינדו די פארטי דילוס מימוריס או די פארטי דיל אסקייר אקי סי אפארטי די איסטטה קומפאנייאה סי אפארטו. או קיסי טופו אינלוגאר אפארטאדו די איסטטה קומפאנייאה סין ארמאס אי סין פיליאר סי אפ'ירה. נון סי אפינארה קומו פאטרון די פ'יסאד אוטרו קיסי אפינארה קומו אונה פירסונה קולפוזו איסי טינדרה אלגונה קולפה פורסי סי ארה לה איג'רה סיגון סו קולפה. אי אונה ג'ינטי די איסטטה מאנירה איסטארה סיינפרי דיבאש'ו דילה מיראדה די לה גוארדייה.

*de-haynu* ke kon este komando ke el izo, el *askyer* izyeron sigun su komando, ikon esto non salyo a *poal* la demanda del governo en riva de este echo, el komandador merese matado, i tamen aparte del komandador, los grandes ke ay *zabties* para azer *idjra* dito komando tamen eyos se apenan kon meterlos en el remo por tyempo.

61 Fraguas ke apartyenen al governo, o magazenes, o *anbares*, todo el ken los kema i los derroka por *hianetlik*, merese matado.

62 Todo el ken aze *yagma*, o arevata byenes, *mulkes*, i monedas del rey o dela djente, o ke arekoje ise izo kavesera ala djente armada por venir kontra alaskyer del rey ke vyenen por abatir adita *yagma*, i alguno ke se topa komandante de este *takum* de *yagmadjis*, merese matado. I el resto de dita djente ke non son kaveseras nikomandantes, en aferrandosen en el lugar del *fesat* se meteran en remo por tyempos.

63 Loke notimos ariva de *haydutes* i *yagmadjis*, syendo es un echo komo una *kompanyia*, ken mirara los echos de dita *kompanyia*, tanto deleshos, komo deserka, i ken izo *tertip* i arekojo una *kompanyia* de esta manera, i todo el ken les da armas, idjebhanes, i *pusates* de pleytos en konosyendo ke son djentes ayudantes, o algunos ke les mandan *zayre*, i komestivles, o en la manera ke sera ke se avizan eskondidamente kon los grandes de dita *kompanyia*, i en konosyendo la idea i el estado de dita *kompanyia*, sin tener el ningun devito, les da lugar para durmir, o para eskonderse, dita djente se meten por tyempo alremo.

64 En esta manera de akojimyento kontrario kесе topa una persona kenon es komandador, nikavesera de algun echo de esta reuñon, ke en prima vez ke sele enkomendo de parte delos *memures*, o de parte del *askyer*, ake se aparte de esta *kompanyia*, se aparto, o kесе topo en lugar apartado de esta *kompanyia* sin armas, i sin pelear, se aferra, non se apenara komo patron de *fesad*, otro kесе apenara komo una persona kulpoza, isi tendra alguna culpa porsi, se ará la *idjra* sigun su culpa. I una djente de esta manera estara syenpre debasho dela mirada de la guardya.

65 פירסונה קי איס די טאקום די אסיס איקונטרארייוס אי אנטיס די אינפיסאר אין איג'וס קונטרארייוס או אנטיס קיסי אינפיסין אבולשקאר דיטה ג'ינטי דה אב'יו אל גוב'ירנו פור סוס קונפאנייוס או קי ייה סי אינפיסארון אבולשקאר די פארטי דיל גוב'ירנו בולשקה איל דיטינירלוס אסוס קומפאנייוס פור דארלוס אין מאנו. איס פידרונאל'ו איסטטה פירסונה די טוד'אס לאס פינאס קי מיריסין לוס אוטרוס. מה איסטארה 2 אנניוס אין או'וס די לה גורדייה.

66 טוד'ו קין אפיגה ייאפטה או אלגון אב'יו איסטאנפאל'ו או קי אזי איג'וס אינמילדי'ו דילה קאליי אנדי פאסאן אי טורנאן מונג'ה ג'ינטי פור בולשקאר דיריגאמינטי אאזיר אלה ג'ינטי אקונטראדיר קוניל גוב'ירנו. סי ג'וזגה איסטטה פירסונה קומו אונז קי איזו אסיליק פרופיי'ו. מה סי די איסטי אינב'ינטו נון סאלייו דינגון פרוטו סיב'ה סורגון פור טודה סו ביד'ה.

## טריסיר פאסיל

פור רולש'יט (שוחד)

67 טודה קוזה קיסי דה או סי טומה פור אזיר איג'רה און איג'ו פור פואירסה אקיאה קוזה סי ייאמה שוחד טאמיין אינאייסטטה מאנירה קי ב'ינדין בייניס או מולקיס מאס באראטו או מאס קארו די סו באלוטטה איסטטה דיפ'ירינסייה דיסו פריסייו ב'ירדאד'ירו אלו קיסי ב'ינדייו או סי מירקו, איס שוחד. אינטודה בודה או אקו'ימיינטו די גוסטיס אפואירה די לוס ריגאלוס קיסי דאן פארה לוס מוסוס טודה קוזה קיסי דארה פור פריזינטי או קון אוטרו נומברי פוקו או מונג'ו סי ייאמה שוחד אינטאנטו ג'ינטי פרו'בי קי פור דימאנדאר אלגו די צדקה מאנדאן אלגון פריזינטי. אי טאמיין אינטרי אמיגוס קיסי מאנדאן פרוטאס איריסטו די קומיד'אס איבי'ידאס אי ריסטו די קוזאס פוקאס אלוס פרו'ביס אה לוס מיריסיד'וס, אי אלוס מוסוס קי איס מיניסטיר די דארליס באולש'שים. אי טאמיין פריזינטיס קיסי דאן איסי טומאן קון ליסינסייה דיל גוב'ירנו אשיקייארי נון סי ייאמה שוחד. אינדיטו שוחד איי 3 סורטיס די פירסונאס דאד'ור אי טומאד'ור אי קוריד'ור.

68 טומאד'ור די שוחד קין קירי קיסיאה איאין קואלאונקי רוטבי אי מאנסופ אי מימוריאט סיטופה קיסי טופי אנטיס די טוד'ו איל שוחד קי טומו סילי טומה פור קנס דיל דאד'ור. איפור קנס דיל טומאד'ור טאמיין סילי טומה איל טאנטו דיל טומאד'ור. איסי איס פרימירה ב'יו קי טומה שוחד סי אפריזה דיינטרו די קאלי פור

65 Persona ke es de *takum* de *asis*, ikontraryos, i antes de enpesar en echos kontraryos, o antes kese enpesen abushkar dita djente, da avizo al governo por sus konpanyos, o ke ya se enpesaron abushkar de parte del governo, bushka el detenerlos asus kompanyos por darlos en mano, es pedronado esta persona de todas las penas ke meresen los otros. Ma estara 2 anyos en ojos de la guardya.

66 Todo ken apegas *yafta*, o algun avizo estanpado, o ke aze echos enmedyo dela kaye ande pasan i tornan muncha djente por bushkar derechamente aazer ala djente akontradir konel governo, se djuzga esta persona komo uno ke izo *asilik* propio. Ma si de este envento non salyo dingun fruto, seva *surgun* por toda su vida.

## TRESER FASIL

### Por *rushvet* (*shohad*)

67 Toda koza kese da o se toma por azer *idjra* un echo por fuerza, akea koza se yama *shohad*. Tamyen enesta manera ke venden byenes o *mulkes* mas barato, o mas karo de su valuta, esta diferensya desu presyo verdadero alo kese vendyo, o se merko, es *shohad*. Entoda boda, o akojimyento de gustes afuera de los regalos kese dan para los mosos, toda koza kese dara por prezente, o kon otro nombre, poko o muncho, se yama *shohad*. Entanto, djente prove ke, por demandar algo de *sedaka*, mandan algun prezente, i tamyen entre amigos kese mandan frutas iresto de komidas ibevidas, i resto de kozas pokas alos proves, a los meresidos, i alos mosos ke es menester de darles *bahshishes*, i tamyen presentes kese dan ise toman kon lesensya del governo *ashikyare* non se yama *shohad*. Endito *shohad* ay 3 sortes de personas: dador, i tomador, i korredor.

68 Tomador de *shohad* ken kere kesea ien kualunke *rutbe*, i *mansup*, i *memuriyet*, setopa kese tope, antes de todo el *shohad* ke tomo sele toma por *kenas* del dador. Ipor *kenas* del tomador tamyen sele toma el tanto del tomador. Isi es primera vez ke toma *shohad*,

טיימפו או סי מאנדה סורגון פור 6 אנניוס.

69 דאָר די שוחד קין קירי קי סיאה אי די קואלה רוטבי אי מאנסופ אי מימוריאט סי טופה קיסי טופי פור פינה די גרושים סילי טומה איל שוחד קי דייו סיגון דשימוס אריבא אי אאיל לו פרופיי דיל טומאדור. אינסיינדו פרימה ביז סי אפריזה אריינטו די קאלי פור טיימפו או סי מאנדה סורגון פור 6 אנניוס.

70 איל קורידור קידה איל שוחד אי טומה, סיגוגה פרופיי קומו טומאדור אי דאָר די קואלאונקי רוטבי אי מאנסופ אימימוריאט קיסי טופה קיסי טופי סי איס פרימה ביז קיאזי איסטא קורידיריאה סימיטי אינפריזו דיינטרו די קאלי פור טיימפו. או סי מאנדה סורגון פור 6 אנניוס.

71 טומאדור אי דאָר אי קורידור סי אנקי גון טינדרה דינגו[נ]ה רוטבי אי מאנסופ אי מימוריאט. סי אזי לה איגרה קומו איל קין לה טייני.

72 איל טומאדור די שוחד סי איס מוזיר. איסי סופו קי סו מארידו טובו אביזו דיל איגו. דיספואיס קיסי פאגאן דוס טאנטוס די לוקי טומו טאמיין סיאפינאן אלום דוס מארידו אי מוזיר לה פינה נוטאד פארה טומאדור אין ארטיקולו 68 מה סי לה מוזיר גון טייני מארידו או קי ייה טייני אי גון טובו אביזו דידיטו שוחד סילי אזי אלה מוזיר לה פינאליטה די גרושים אי טאמיין און אנניו אינפריזו.

73 מוזיר קידה שוחד אי מוזיר קורידירה פארה דאר אי טומאר שוחד קי סוס מארידוס טאמיין איסטוביירון אלה אונה קון איליאס סיליס דה לה פינה נוטאד אריבא די טומאדירה די שוחד.

74 פירסונה קי ייה סי אפירו אונה ביז קי טומו שוחד אי דיספואיס קי סילי דייו סו פינה מיריסידה סי אפירו סיגונדה ביז קון דיטה קולפה. דיספואיס דיפאגארסין די איל דוס טאנטוס די לוקי טומו טאמיין סי אפינארה גון מאנקו די 5 אנניוס דיינטרו די קאלי אי טאמיין סי אפינארה קון דשארלו מאנקו טודה סובידה די רוטבי אי מימוריאט.

75 דאָר די שוחד איקורידור קיסי אפירארון סיגונדה ביז טאמיין איסטוס סי אפינאראן גון מאנקו די 5 אנניוס אפריזארלו דיינטרו די קאלי אי טאמיין קידארה מאנקו די רוטבי אי מימוריאט טודה סובידה.



se apreza dyentro de *kale* por tyempo, o se manda *surgun* por 6 anyos.

69 Dador de *shohad* ken kere ke sea, i de *kuala rutbe*, i *mansup* i *memuriet* se topa kese tope, por pena de *groshes* sele toma el *shohad* ke dyo sigun dishimos ariva, i ael lo propyo del tomador. Ensyendo prima vez, se apreza aryento de *kale* por tyempo, o se manda *surgun* por 6 anyos.

70 El korredor kedá el *shohad* i toma, sedjuzga propyo komo tomador i dador de *kualunke rutbe* i *mansup* i *memuriet* kese topa kese tope, si es prima vez keaze esta korrederia, semete enprezo dyentro de *kale* por tyempo, o se manda *surgun* por 6 anyos.

71 Tomador i dador i korredor, si anke non tendra dingun[*n*]a *rutbe* i *mansup* i *memuriet*, se aze la *idjra* komo el ken la tyene.

72 El tomador de *shohad* si es mujer, ise supo ke su marido tuvo avizo del echo, despues kese pagan dos tantos de loke tomo, tamyen seapenan alos dos, marido i mujer, la pena notada para tomador en artikolo 68. Ma si la mujer non tyene marido, o ke ya tyene i non tuvo avizo dedito *shohad*, sele aze ala mujer la penalita de *groshes*, i tamyen un anyo enprezo.

73 Mujer keda *shohad*, i mujer korredera para dar i tomar *shohad*, ke sus maridos tamyen estuvyeron ala una kon eyas, seles da la pena notada ariva de tomadera de *shohad*.

74 Persona ke ya se aferro una vez ke tomo *shohad*, i despues ke sele dyo su pena meresida, se aferro sigunda vez kon dita culpa, despues depagarsen de el dos tantos de loke tomo, tamyen se apenara non manko de 5 anyos dyentro de *kale*, i tamyen se apenara kon desharlo manko toda suvida de *rutbe* i *memuriet*.

75 Dador de *shohad*, i korredor kese aferraron sigunda vez, tamyen aestos se apenaran non manko de 5 anyos aprezarlo dyentro de *kale*, i tamyen kedara manko de *rutbe* i *memuriet* toda suvida.

76 סי דאינדה דיטו שוחד גון פֿואי טומאדֿו סינן קי איי אינטרי אילייוס פֿירמה או בונז או קינן איי ניי פֿירמה ניי בונז אוטרו קי פאלאכֿרה די בוקה. אי איל איגֿו גון סאלייו אה פועל אי סי סופו לה קוזה. סי גֿוזגה גֿוסטו קומו סי טומו אי סי דייו שוחד. לוסקי אזין דיטה קולפה סי ליס דה לה פינה פרופייאדֿה פארה טומאדֿור אי דאדֿור אי קורידֿור דיל שוחד. אינטאנטו פֿור פינה די גרשֿיס טאמיין איל קאראר די שוחד קי פֿואי קונטראטאדֿו סי לי טומה דיל דאדֿור אי טומאדֿור.

77 סי אונה פירסונה פֿור גואדֿראר סו כבוד או סו ביין או פֿור אוטרו פֿרובֿיגֿו סוייו פֿואי פֿורסאדֿו די דאר שוחד אי דיספואיס דייו אבֿיזו אלגובֿירנו, לה מונידֿה קידייו סילה טומאן דיל טומאדֿור אי סילה בולטאן אטראס אסו פאטרון אי אל קין טומו דיטו שוחד סילי אזי לה פינה פרופייאדֿה פארה טומאדֿור. אי דיטה פירסונה קי פֿואי פֿורסאדֿו די דאר דיטו שוחד קאלי קי איל פרופיייו אינלה אורה קי ייה סילי פֿואי איל איספאנטו סי איס אין קוסטה אזי ארוזחאל אל סאדיראזים יר"ה איסי איס פֿור אוטראס סיבדאדֿיס אל בֿאלי דיל לוגאר או אל מיגֿלשֿ קאלי קילו אבֿיזי אי אין גון אזיינדו אנסי אוטרו קי לו סופו איל גובֿירנו די אוטרה בֿאנדה סי גֿוזגה קומו דאדֿור די שוחד אי סי אפינה סו פינאליטה פרופייאדֿה.

78 אונה פירסונה קי טייני און איגֿו ראזונאבֿלי אי פֿור מיראר איל רימידייו די דיטו איגֿו בֿה אדימאנדאר דיל מימור קי איס איחטיזאלי די דימאנדאר אי דיטו מימור לידימאנדה גרשֿיס איאיל אין סו פונטו דה אבֿיזו אלגובֿירנו. דיטו איגֿו סילי מירארה ראזונאלמינטי אי לה סומה קי לי דימאנדארן פֿור שוחד סילי טומה דיל דימאנדאר אי סילי דה לה מיטאדֿ אל קי דייו אבֿיזו. אי אקיל קי דימאנדו סילי אזי לה פינה פרופייאדֿה פארה איל דימאנדאר.

79 פֿור לוקי קירי קי סיאה קי לי קונבידֿה אלגון שוחד איאיל אנטיס די טומארלו או דיספואיס אנטיס קי סי סיפה די אוטרה פארטי סוף סוף תוך די 2 מיזיס סי איסטא אינקוסטה אלה פואירטה אל דאירי דיל סאדיראזים איסי איס פֿור אפֿואירה אל בֿאלי או אל מיגֿלשֿ דיל לוגאר דה אבֿיזו אי אינטריגה איל שוחד. סי לי אזי אונזר אדיטה פירסונה מה סי דאינדה גון טומו איל שוחד סי לי טומה דיל דאדֿור לוקי אקומיטייו די דאר פֿור שוחד אי טאמיין סילי אזי לה פינאליטה נוטאדֿה די טומאדֿור די שוחד.

80 לוס קיסון מימוריס די בֿינדיר לאס מוקאטאס דיל דובֿליט. אי אין אבֿיינדו אוטרו דימ[א]נדאדֿור בֿינדי אונה אינטראדֿה קון פריסייו מאס באשֿו פֿור טומאר איל

76 Si dainda dito *shohad* non fue tomado, sinon ke ay entre eyos firma o bono, o kenon ay ni firma, ni bono, otro ke palavra de boka, i el echo non salyo a *poal*, i se supo la koza, se djuzga djusto komo si tomo i si dyo *shohad*. Loske azen dita kulpa, se les da la pena propyada para tomador, i dador, i korredor del *shohad*. Entanto, por pena de *groshes* tamen el *karar* de *shohad* ke fue kontratado se le toma del dador i tomador.

77 Si una persona por guadrar su *kavod*, o su byen, o por otro provecho suyo, fue forzado de dar *shohad*, i despues dyo avizo algoverno, la moneda kedyo sela toman del tomador, i sela boltan atras asu patron. I al ken tomo dito *shohad*, sele aze la pena propyada para tomador. I dita persona ke fue forzado de dar dito *shohad*, kale ke el propyo, enla ora ke ya sele fue el espanto, si es en Kosta aze *arzuhal* al *Sadirazim* y"o. Isi es por otras sivdades, al *Vali* del lugar, o al *midjlsh*, kale kelo avize. I en non azyendo ansi, otro ke lo supo el governo de otra vanda, se djuzga komo dador de *shohad*, i se apena su penalita propyada.

78 Una persona ke tyene un echo razonavle, i por mirar el remedyo de dito echo va ademandar del *memur* ke es *ihizali* de demandar, i dito *memur* ledemanda *groshes*, iel en su punto da avizo algoverno, dito echo sele mirara razonalmente, i la suma ke le demandaron por *shohad* sele toma del demandador, i sele da la mitad al ke dyo avizo. I akel ke demando, sele aze la pena propyada para el demandador.

79 Por loke kere ke sea ke le konbida algun *shohad*, iel antes de tomarlo, o despues antes ke se sepa de otra parte, *sof*, *sof toh* de 2 mezes si esta enKosta, ala Puerta, al *Dayre* del *Sadirazim*, isi es por afuera, al *Vali*, o al *midjlsh* del lugar, da avizo, i entrega el *shohad*, se le aze onor adita persona. Ma si dainda non tomo el *shohad*, se le toma del dador loke akometryo de dar por *shohad*, i tamen sele aze la penalita notada de tomador de *shohad*.

80 Los keson *memures* de vender las *mukatas* del *dovlet*, i en avyendo otro dem[a]ndador, vende una entrada kon presyo mas basho por tomar el *groshes*, o por algun provecho

גרוע'ס. או פֿור אלגון פֿרוב'יג'ו סוויי. קין אזי איסטו סי ייאמה לאדֿרון דיל ביין דיל ריי. אי סי אפינאן קון לאס פינאס נוטאדאס אין ארטיקולו 82.

81 סי אונה פֿירסונה דיינ שוחד אה אוטרו פֿור קי אגה אלגונה קולפה קי מיריסי פינה מאס פֿואירטי די לאס קי נוטימוס אריבֿה. אנטיס די טוֿו סי לי טומה לה מונידֿה אי דיספואיס אל דאדֿור דיל שוחד פֿאראקי איזיירה לה קולפה אי אל טומאדֿור קי איזו לה קולפה אי טאמיין סי איי קורידֿור קי פֿור סו מאנו סי איזו, סי אפינאן סיגון איסטא איסקריטו אינל ליבֿרו די קאנון נאמי לאס פינאס מיריסידאס פֿארה איסטאס קולפאס.

## קואטרין פֿאסיל

פֿור רובֿו די בייניס דיל גובֿירנו אי פֿור ריסטו די אירטיקייאבים.

82 טוֿו קין רובֿה בייניס דיל גובֿירנו טאנטו מונידֿה טאנטו בֿאלוטא די מונידֿה דיספואיס קי סילי טומה אטראס קון און טאנטו אוטרו איסי אינטריגה אלה תאזני דיל ריי. טאמיין נון מאנקו די 5 אנזייוס סי מיטי אינפֿריזו דיינטרו די קאלי אי טאמיין סילי אזי לה פינאליטה די דישאדלו מאנקו טוֿדֿה סובֿידֿה די רוטבי אימימוריאט.

83 טוֿו איל קין איס מימור די פֿארטי דיל דובֿליט פֿור בֿינדיר או מירקאר או פֿראגואר אזי אלגונס אינזינייוס אינלה מאגירה קי קירי קיסיאה אזי אירטיקייאב. קירי דיזיר לאדֿרון אי סי לי דה לאס פינאס נוטאדאס אין ארטיקולו 82.

84 סי איסטוס לאדֿרונים נון סון פֿאטרוניס די מימוריאט בי די רוטבי. אוטרה בֿיז סילי אזי גֿוסטו לה פינאליטה נוטאדֿה אריבֿה.

85 די לוס מימורים דיל דובֿליט קי קון אינזינטו די דיסקונטוס טומאן פֿאראס אי רונפֿין לוס סירגיס די דיבֿדה דיל דובֿליט. או סיניטיס או קי פֿור אקאבֿידארליס לאס פֿאראס קי טיינין די אבֿיר או ריסטו די פֿריזינטיס טוֿו איל קין ריסיבֿי איסטו דיספואיס קילי טומאן טוֿדֿוס לוס גרוע'ס או איל פֿריזינטי קי טומו סימיטי אינפֿריזו דיינטרו די קאלי פֿור טיימפֿוס. די איסטי מוֿו דימימורים קיסו גֿינטי דיסו דאירי או סוס פֿאריינטיס או סוס מוסוס אזין אירטיקייאב פֿור איסקונטאר סירגיס קונקי איל ליס אזי מוסאעדי. טאנטו איסטא גֿינטי קי אזין אירטיקייאב טאנטו אלמימור קיליס אזי מוסאעדי פֿארה קי אגאן איסטו סי ליס אזי איסטאס פינאס קי נוטימוס.

suyo, ken aze esto se yama ladron del byen del rey, i se apenan kon las penas notadas en artikolo 82.

81 Si una persona dyo *shohad* a otro por ke aga alguna kulpa ke merese pena mas fuerte de las ke notimos ariva, antes de todo se le toma la moneda, i despues al dador del *shohad* parake izyera la kulpa, i al tomador ke izo la kulpa, i tamyen si ay korredor, ke por su mano se izo, se apenan sigun esta eskrito enel livro de *Kanun Name* las penas meresidas para estas kulpas.

## KUATREN FASIL

### Por rovo de byenes del governo i por resto de *irtikyabes*

82 Todo ken rova byenes del governo, tanto moneda, tanto valuta de moneda, despues ke sele toma atras kon un tanto otro, ise entrega ala *hazne* del rey, tamyen non manko de 5 anyos se mete enprezo dyentro de *kale*, i tamyen sele aze la penalita de desharlo manko toda su vida de *rutbe imemuriet*.

83 Todo el ken es *memur* de parte del *dovlet* por vender, o merkar, o fraguar, aze algunos endjenyos, enla manera ke kere kesea, aze *irtikyab*, kere dizir ladron, i se le da las penas notadas en artikolo 82.

84 Si estos ladrones non son patrones de *memuriet* ni de *rutbe*, otra vez sele aze djusto la penalita notada ariva.

85 De los *memures* del *dovlet* ke kon envento de diskontos toman *paras*, i ronpen los *sergis* de devda del *dovlet*, o *senetes*, o ke por akavidarles las *paras* ke tyenen de aver, o resto de presentes, todo el ken risive esto, despues kele toman todos los *groshes*, o el presente ke tomo, semete enprezo dyentro de *kale* por tyempos. De este modo dememures, kesu djente desu *dayre*, o sus paryentés, o sus mosos azen *irtikyab* por eskontar *sergis*, konke el les aze *musaade*, tanto aesta djente ke azen *irtikyab*, tanto al *memur* keles aze *musaade* para ke agan esto, se les aze estas penas ke notimos.

86 טוֹדוּ מוֹדוּ די מימור טאנטו גִּיקו קומו גראנדי קי סיגון סו מימוריאט קאלי קיטומי גִּינטי פֿור טאשיריאר או פֿור פֿראגואר אי נון ליס פאגה סיגון קי לוסאזי אשליאר קון אנגאריאה פֿור פֿואירסה או קימירקה קוזאס פֿור דימ[י]ניסטיר דיסו מימוריאט אי נון ליס פאגה או קי ליס פאגה מאנקו דילה בִּאלוטה. סי קאלקולה קי גאנאנסייה טוֹבֵו איל אינאיסטו אי סילי טומה איסי פאגה אסוס פאטרוניס אי אוטרו און טאנטו פֿור פינאליטה די גרושים. איסו פואירפו סי מיטי אינפריזו אדיינטרו די קאלי פֿור טיינפֿו.

87 לוגאר קי איי אפרופייאדֹס גִּינטיס פֿור גוארדייה די לה סיבִּדאדֹ או פֿור ריקאבִּדו אי איל מימור די דיטו לוגאר טאנטו גִּיקו קומו גראנדי טומה לוס אייליקיס גִּוסטוס איסי סיירבִּי די מאנקוס או קי ייה לוס טייני גִּוסטוס מה אפארטו פארה סירבִּירסי פֿור סו איגֹ פארטיקולאר אינסו קאזה או קי אלוס מוסוס די סו קאזה איסקריבִּיו פֿור זאבטיאס טומה לוס אייליקיס אי סי לוס דה אאיליוס. טאנטו לוקי טומו די אייליקיס דילה גִּינטי מאנקה קי טייני טאנטו לוקי טומה פארה לוס מוסוס קון נומברי די זאבטיאי סילי טומה 2 טאנטוס דיל אינפורטו אי דיספואיס סי אפריזה אדיינטרו די קאלי פֿור טיינפֿוס.

88 שִׁוּרוּטיס קי איי דיבִּינדיר בייניס די מוקאטאס לוס מימורים קי אזין אלגון דאניו אינאיל מיזאט ארובִּיז דיל שִׁוּרוּט סיאה מימור או ריסטו די גִּינטיס דיספואיס קי לו קיטאן דיסו מימוריאט אי דיאון אניו אסטה 2 סי אפריזה או די 2 אסטה 3 סורגון אי טאמיין טוֹדוּ דאניו קיסי ארה אלה תאזני דיל דובִּליט די איסטה מאליסיה קי איזו סי ליס פאגאן די סוס קאבִּזאנטיס.

89 טוֹדוּ מוֹדוּ דימימור גִּיקו או גראנדי קיסי טופה אין אידארי או אין ניוזאריט די איגֹ פוקו או מונגֹ קיאין בִּינדיינדו או מירקאנדו אלגו פֿור קואינטו דיל דובִּליט גאנה איל דיינטרו טאנטו אשִׁיקייארי טאנטו איסקונדידִאקמינטי טאנטו פֿור סומאנו טאנטו פֿור מיזו די אלגונו או קיאין אלגונה פֿראגואה מוקאטה סי סיאיזו אי איל חבר אוקון אינבִּינטו לה מירקו איל. לואיגֹאן דיסו מימוריאט אי די און אניו אסטה 2 סי אזי סורגון. איסי אינאיסטה מאנירה קי אין מירקאר אי בִּינדיר ביין די מירי טומה קומיסיון או קיאין טרוקים די בִּאלוטאס גאנה אי איל דיינטרו לו קיטאן דיסו מימוריאט אי דיאון אניו אסטה 2 אינפריזו אודי 2 אניוס אסטה 3 סורגון.

90 אינלה מאנירה קי קירי קי סיאה מימור די מאליא או די מולקייאי קי פאסו אינריבִּה דיל ביין די מירי או קי איזו פאסאר אוטרוס קונסו מוסאעדי קי איל

86 Todo modo de *memur*, tanto chiko, komo grande, ke sigun su *memuriet* kale ketome djente por *tashirear* o por fraguar, i non les paga sinon ke losaze *ishlear* kon *angaria* por fuersa, o kemerka kozas por dem[e]nester desu *memuriet* i non les paga, o ke les paga manko dela valuta, se kalkola ke ganansya tuvo el enesto, i sele toma, ise paga asus patronos, i otro un tanto por penalita de *groshes*. Ísu puerpo se mete enprezo adyentro de *kale* por tyenpo.

87 Lugar ke ay apropiados djentes por guardya de la sivdad, o por rekavdo, i el *memur* de dito lugar, tanto chiko, komo grande, toma los *aylikes* djustos ise syerve de mankos, o ke ya los tyene djustos, ma aparto para sirvirse por su echo partikolar ensu kaza, o ke alos mosos de su kaza eskrivyo por *zabties* toma los *aylikes*, i se los da aeyos, tanto loke tomo de *aylikes* dela djente manka ke tyene, tanto loke toma para los mosos kon nombre de *zabtie*, sele toma 2 tantos del enporto, i despues se apreza adyentro de *kale* por tyenpos.

88 *Shurutes* ke ay devender byenes de *mukatas*, los *memures* ke azen algun danyo enel *mezat* arovez del *shurut*, sea *memur*, o resto de djentes, despues ke lo kitan desu *memuriet*, i deun anyo asta 2 se apreza, o de 2 asta 3 *surgun*, i tanyen todo danyo kese ara ala *hazne* del *dovlet* de esta malisya ke izo, se les pagan de sus kavzantes.

89 Todo modo de *memur*, chiko o grande, kese topa en *idare*, o en *nezaret* de echo, poko o muncho, keen vendyendo, o merkando algo por kuento del *dovlet*, gana él dyentro tanto *ashikyare*, tanto eskondidamente, tanto por sumano, tanto por mezo de alguno, o keen alguna fragua *mukata* si seizo i él *haver*, okon envento la merko el, loechan desu *memuriet*, i de un anyo asta 2 se aze *surgun*. Ísi enesta manera ke, en merkar i vender byen de *miri*, toma komisyon, o keen trokes de valutas gana i él dyentro, lo kitan desu *memuriet*, i deun anyo asta 2 enprezo, ode 2 anyos asta 3 *surgun*.

90 Enla manera ke kere ke sea, *memur* de *malié*, o de *mulkiye* ke paso enriva del byen de *miri*, o ke izo pasar aotros konsu *musaade* ke el izo, lo kitan de su *memuriet*, i de 3

איזו. לו קיטאן די סומימוריאט אי די 3 מיזיס אסטא 2 אנניוס אינפריזו או די 6 מיזיס אסטא טריס אנניוס סורגון.

91 קיניס מימור או קין איזו טאעהוד קוואס פור די מיניסטיר די אסקייר די טיירה או די מאר קיניס קאבזאנטי איל סולו קי טרושו אלגון דאניו או מאנקאנסה אינלוס דימיניסטירס די אסקייר לה מונידה קי טומו אקואינטו פור טראיר איסטא רופה סי טומו. לה דה חזירה אי דיספואיס קי פאגה איל דאניו טאמיין פאגה און קוארטו די לו קי פאגה די דאניו פור פינאליטה.

92 די לוס מימוריס דיל דובליט קי אייוואן פאראקי סי אגה אלגון דאניו אינלאס מירקידאס דימירי סי אפריזה פור 3 אנניוס.

93 קוואס די אזיר או די מירקאר פארה דימיניסטיר די אסקייר קי לאס קואלאס סי אזין טאעהוד קי אינסו טיינפו נון סי אינטריגארון או קי אינלאס רופאס או אינל איגו קי איבה אזיר, מיסקלו פאלסיאה אינלה קואליטה או אין ריסטו די קוואס דיספואיס קיסי ליפאגאן איל דאניו טאמיין איל קוארטו דילו קי פאגו פור איל דאניו סי לי טומה פור פינאליטה די גרושיסש.

## סינקין פאסיל

פור זאביטיס אי מימוריס קי נון אזין סוס דיביריס אין בואינה מאנירה

94 טוורו מורו די דאבי קי סי איסטא מיראנדו אין מוראפה פאראקי לה קוזה סימירי קונסו דיריגו קין קירי קיסיאה איסליסינסיאדו די איסקריביר או די אזיר איפאדי לוקי איל סאבי סוברי איסטי איגו. קי קון איסטו אפריסה אי אסירקה איל איגו איסטו איס אפארטי. מה אין אוטרה מאנירה קי אזי טיסאחובליק או פור אינימיסטאד פור אזיר דאניו או פרוביגו אאונו די לוס קיסי איסטאן גווגאנדו. מאנדה אלגון מימור דיל דובליט גיקו או גראנדי אלגון טיזקיירי פורסו מאנו או פור מיזו די אוטרו טאנטו פור איסקריטו קומו די בוקה אזי אלגון קומאנדו או ריגה אל חאקיים או אל מיגליש או אה אלגון מימברו דיל מיגליש די איסטא מאנירה דיפירסונה או די איסטי מורו די מיגליש או חאקיים קי אזי ארוביזו דיל שורוט לאס פינאס קי מיריסין סי אנוטאן אבאשו.

95 סיגון לוקי אביזימוס אריבה איסטי קארשיקליק קי אקונטיסייו פואי און מימור קי קונסו קומאנדו איסו פורטאליזה איזו איסטא איגה. אי דיירון אביזו אלגובירנו



mezes asta 2 anyos enprezo, o de 6 mezes asta tres anyos *surgun*.

91 Kenes *memur*, o ken izo *taahud* kozas por de menester de *askyer* de tyerra, o de mar, ken es kavzante, el solo, ke trusho algun danyo, o mankansa en los demenesteres de *askyer*, la moneda ke tomo akuento por traer esta ropa si tomo, la da *hazira*, i despues ke paga el danyo, tamen paga un cuarto de lo ke paga de danyo por penalita.

92 De los *memures* del *dovlet* ke ayudan parake se aga algun danyo en las *mérkidas* *demiri* se apreza por 3 anyos.

93 Kozas de azer o de merkar para demenester de *askyer* ke las kualas se azen *taahud* ke ensu tyempo non se entregaron, o ke en las ropas, o en el echo ke iva azer mesklo falsia en la kualita, o en resto de kozas, despues keso le pagan el danyo, tamen el cuarto delo ka pago por el danyo se le toma por penalita de *groshes*.

## SINKEN FASIL

### Por *zabites* i *memures* ke non azen sus deveres en buena manera

94 Todo modo de *dava* ke se esta mirando en *murafa* parake la koza semire konsu derecho, ken kere keso es lesensyado de eskriver o de azer *ifade* loke el save sobre este echo, ke kon esto apresado i aserka el echo, esto es aparte. Ma en otra manera ke aze *tesahublik*, o por inimistad, por azer danyo, o provecho auno de los keso estan djuzgando, manda algun *memur* del *dovlet*, chiko o grande, algun *tezkyere* por su mano, o por mezo de otro, tanto por eskrito, como de boka, aze algun komando o *ridja* al *hakyim*, o al *midjlish*, o a algun miembro del *midjlish*, de esta manera de persona, o de este modo de *midjlish* o *hakyim* ke aze arovez del *shurut*, las penas ke meresen se anotan abasho.

95 Sigun loke avizimos ariva, este *karishiklik* ke akontesyo fue un *memur* ke konsu komando isu fortaleza izo esta echa, i dyeron avizo al governo el *midjlish* o el *hakyim* del

איל מיגלש או איל חאקיים דיל לוגאר. דיטו מימור סי אפינה קון ארונגארלו דיטו לוגאר אי סי איסטה איגה פואי קאבזה די אלגונה ריגה. אי קי איל מיגלש או איל חאקיים דיירון אביו אלגובירנו. סילי טומה דיל קין איזו איסטה ריגה די 10 ליראס טורקאס אסטה 50 פור פינאליטה.

96 די איסטה מאנירה די דאעביס קיקון איסטה מוסאעדי קי סילי איזו סי פואי מחיב אלגונו סין ראזון סי איסטו פואי איגו די פארטי דיל מימור קון אימיר אי פואירסה. דיספואיס קיסי ארונגה דיטו מימוריאט סי מיטי אינפריזו די 3 מיזיס אסטה אניו אי מידייו או די 6 מיזיס אסטה 3 אניוס סורגון. מה איסטי גווגו טוגואירטו סי פואי איגו קון אלגונה ריגה דיספואיס קי סי לי טומה סיגון נוטאדו פינאליטה די גרוש סי מיטי אינפריזו די מיז אי מידייו אסטה 3 מיזיס או די 3 אסטה 6 מיזיס סורגון.

97 אין אלגונה דאבי קי אריבה אלגון קומאנדו או ריגה קי נו דיירון אביו ני איל חאקיים ני איל מיגלש אל גובירנו אפילו קי איסטה ריגה או קומאנדו נו פואי איגו איגרה איל חאקיים או איל ריאזו דיל מיגלש סי אפינאן קון ארונגארלוס די סוס מימוריאטיס.

98 סי אין אלגונה דאבי די איסטי מודו קיבינו ריגה או קומאנדו די אלגונה פארטי אי דיספואיס קינו דאן אביו איל חאקיים או אלגונו דיל מיגלש אלגובירנו סינו קי ארוביס א[י]זין חוקיים אין גווגו טוגירטו טאנטו איל חאקיים קומו איל ריאזו דיל מיגלש סי אפינאן קון ארונגארלוס 6 אניוס אי פור 3 אניוס סורגון אי לוס מימברוס די דיטו מיגלש סי אפינאן קון ארונגארלוס סיש אניוס. אי טאנטו איל חאקיים קומו איל ריאזו אי דינגונו די לוס מימברוס אין דינגון טיימפו נו פואידי סיר ני חאקיים ני מימוריס די מיגלש.

99 מימור גראנדי או גיקו קינקירי קי סיאה קי קומאנדה או קי אזי ארוביס די לוס קומאנדוס דיל דובליט אי די לאס לייס די לאס קאנון נאמיס אי די לוס ניוזאמיס סי מיטי אינפריזו פור טיימפו מה סי איסטוס מימוריס קי איזיירון איסטו פואי קון קומאנדו די סוס גראנדיס פור פואירסה איסטה פינאליטה נו סי ליס ארה אה איליוס סינו אל קין ליס קומאנדו אינריבה די איליוס אי סי איס אלגון קומאנדו מאס פיזגאדו קי מיריסי פינה פואירטי סי אפינאן קון פינאליטה פואירטי סיגון לו מיריסי.

lugar, dito *memur* se apena kon arondjarlo desu lugar. Í si esta echa fue kavza de alguna *ridja*, i ke el *midjlish*, o el *hakyim* dyeron avizo algobierno, sele toma del ken izo esta *ridja* de 10 liras turkas asta 50 por penalita.

96 De esta manera de *daavas* kekon esta *musaade* ke sele izo se fue *mehayyev* alguno sin razon, si esto fue echo fue echo de parte del *memur* kon *emir* i fuersa, despues kese arondja desu *memuriet*, se mete enprezo de 3 mezes asta anyo i medyo, o de 6 mezes asta 3 anyos *surgun*. Ma este djuzgo tuguerto si fue echo kon alguna *ridja*, despues ke se le toma sigun notado penalita de *gro"sh*, se mete enprezo de mez i medyo asta 3 mezes, o de 3 asta 6 mezes *surgun*.

97 En alguna *dava* ke ariva algun komando, o *ridja*, ke no dyeron avizo ni el *hakyim*, ni el *midjlish* al governo, *afillu* ke esta *ridja*, o komando no fue echo *idjra*, el *hakyim*, o el reiz del *midjlish* se apenan kon arondjarlos de sus *memurietes*.

98 Si en alguna *dava* de este modo kevinio *ridja*, o komando de alguna parte, i despues keno dan avizo el *hakyim*, o alguno del *midjlish* al governo, sino ke aroves a|e|zen *hukyum* en djuzgo tugerto, tanto el *hakyim*, komo el reiz del *midjlish*, se apenan kon arondjarlos 6 anyos, i por 3 anyos *surgun*, i los miembros de dito *midjlish* se apenan kon arondjarlos sesh anyos. Í tanto el *hakyim*, komo el reiz, i dinguno de los miembros en dingun tyempo no puede ser ni *hakyim*, ni *memures* de *midjlish*.

99 *Memur* grande o chiko, kenkere ke sea, ke komanda, o ke aze aroves de los komandos del *dovlet* i de las leyes de las *Kanun Names* i de los *nizames*, se mete enprezo por tyempo. Ma si estos *memures* ke izyeron esto fue kon komando de sus grandes, por fuersa, esta penalita no se les ara a eyos, sino al ken les komando enriva de eyos. Í si es algun komando mas pezgado ke merese pena fuerte, se apenan kon penalita fuerte sigun lo merese.

100 בָּאלי אי מוטאסאריף קאיימקאם דיפֿטירדאר חאקיים אימא(ס)[ל] מודירי אי מוֹדִיר די סיבֿדאָדִים קי אין לוס לוגאריס קיסי טופאן אייליוס פֿור קומאנדאנטים קי לוס דיטוס נֹו פֿואידִין מירקאר אי בִּינדִיר קוזאס מינ[י]סטירוזאס אל פֿואיבֿלו פֿור פֿואירסה קומו לוגומברי אי זאיריס אי ריסטו די קוזאס מיניסטירוזאס סי אלגונו די איסטוס טאנטו אלאסקונדידאס קומו אשִיקיארִי קי מירקה אי בִּינדי פֿור גאנאר או קיסי איזו חבר קון אלגונו קין אזי גִיסאריט איסטו סי ארונגָה די סו מימוריאט אי סילי טומה פֿור פינאליטה די 25 ליראס טורקאס אסטה מיל. מה סי איסטו קי בִּינדי אים די מאחסול סוייו די סוס טייראס נֹו אינטרה דיינטרו די איסטו ליי.

101 טוֹדו מוֹדו די מימור קי לוס פֿירמאנים אי לאס קארטאס אי ריסטו די קומאנדוס קי לי בָּאן אי סין אבִיר דינגונה איסקוזה בָּאליינטי לו[ס] דיטייני לוס איגֹוס אי נון לוס אזי סי ארונגָה דיסו מימוריאט. אי סי קון איסטו קי איזו סאלייו דאנייו אל גובֿירנו או אלה סיבֿדאָד אפארטי קי לו קיטאן די סו מימוריאט טאמיין לו אפינאן סיגון סו קולפה.

102 מימור אייוֹדאָדֹר קי סו מאס גראנדי לי קומאנדה אלגו די סו דיבִיר אי נון לו אזי או קי אזי קוסור אין דיטו קומאנדו סילי טומה און אייליק סוייו פֿור פינאליטה די גרשִים מה סי איסטו קי איזו פֿואי פֿור נון קיריד אובֿידיסיר אסו גראנדי זאביט לו ארונגָאן די סו מימוריאט איסי קון איסטו קולפה די נון אזיר איטאעאט אסו גראנדי או קי נון קיזו אזיר איל קומאנדו סאלייו אלגון דאנייו או פארה איל גובֿירנו או פארה לה סיבֿדאָד. סי אפינאן טאמיין סיגון סוס קולפאס מיריסידאס.

## סיזין פֿאסיל

פֿור לוס מימורים דיל גובֿירנו קי אזין איזיאטיס אי קולאניאן אין ניגרה מאנירה אלה גִינטי לו קי מיריסי.

103 גִינטיס די גובֿירנו אי מימורים די מיגֿלשִים אי ריסטו די מימורים קי פֿור אזירלו אטורגאר אין אונה קולפה לי דאן איזיאטיס אי איסקיינגִיס אה אלגונו או קי קומאנדארון אקי לי דין איסקיינגִי סי אפריזה דיינטרו די קאלי פֿור טיימפו. אי מאס נון טינדרה ני רוטבי ני מימוריאט טוֹדֶה סו בִידֶה. איסי איסטו איסקיינגִי פֿואי דאדֶה קון קומאנדו די סו מאס גראנדי דיטה פינאליטה סילי דה אל קין איזו אימיר. אי דיטו אומברי קי סי לי דייו איסקיינגִיס סי מואירי אגאקיס די איסטו או קי סילי רונפי אלגון מיימברו או קי לי בִינו אלגון דאנייו או מאנקאנסה אין

100 *Vali i mutasarrif, kaymakam, defterdar, hakyim ima(s)l mudiri i mudir* de sivdades ke en los lugares kese topan eyos por komandantes, ke los ditos no pueden merkar i vender kozas men[e]sterozas al puevlo por fuersa komo lugumbre, i *zayres*, i resto de kozas menesterozas, si alguno de estos, tanto alaskondidas, komo *ashikyare*, ke merka i vende por ganar, o kese izo *haver* kon alguno, ken aze *djesaret* aesto, se arondja de su *memuriet*, i sele toma por penalita de 25 liras turkas asta mil. Ma si esto ke vende es de *mahsul* suyo, de sus tyerras, no entra dyentro de esta ley.

101 Todo modo de *memur* ke los *firmanes*, i las kartas, i resto de komandos ke le van, i sin aver dinguna eskuza valyente, lo[s] detyene los echos i non los aze, se arondja desu *memuriet*. I si kon esto ke izo salyo danyo al governo, o ala sivdad, aparte ke lo kitan de su *memuriet*, tamyen lo apenan sigun su kulpa.

102 *Memur* ayudador, ke su mas grande le komanda algo de su dever, i non lo aze, o ke aze kusur en dito komando, sele toma un *aylik* suyo por penalita de *groshes*. Ma si esto ke izo fue por non kerer ovedeser asu grande *zabit*, lo arondjan de su *memuriet*. Isi kon esta kulpa de non azer *itaat* asu grande, o ke non kijo azer el komando salyo algun danyo, o para el governo, o para la sivdad, se apenan tamyen sigun sus kulpas meresidas.

## SEJEN FASIL

**Por los *memures* del governo ke azen *ezietes* i kulanean en negra manera ala djente, lo ke merese**

103 Djentes de governo, i *memures* de *midjlishes*, i resto de *memures*, ke por azerlo atorgar en una kulpa, le dan *ezietes* i *iskyendjes* a alguno, o ke komandaron ake le den *iskyendje*, se apreza dyentro de *kale* por tyempo, i mas non tendra ni *rutbe*, ni *memuriet* toda su vida. Isi esta *iskyendje* fue dada kon komando de su mas grande, dita penalita sele da al ken izo *emir*. I dito ombre ke se le dyo *iskyendjes* se muere achakes de esto, o ke sele ronpe algun myembro, o ke le vino algun danyo, o markansa en algun myembro,